



CLASSIQUES  
GARNIER

« Sommaire », *Des mots aux actes*, n° 11, 2022, *Traduire le Prix Pulitzer 2021*  
*The Night Watchman* de Louise Erdrich, p. 7-9

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13762-7.p.0007](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13762-7.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## SOMMAIRE

Olivier DORLIN	
Introduction / <i>Introduction</i> . . . . .	11

### OUVERTURE / *Overture*

Louise ERDRICH	
A message from Louise Erdrich, Pulitzer Prize winner 2021 / <i>Message de Louise Erdrich, lauréate du Prix Pulitzer 2021</i> . . . . .	19

Elisabeth BOUZONVILLER	
Louise Erdrich, « demeurer un problème [...] non résolu » et faire entendre la voix « d'une nation réduite au silence » / <i>Louise Erdrich, "a remaining unresolved issue" and giving voice to "a silenced nation"</i> . . . . .	21

### TRADUCTEURS LA MAIN À L'ŒUVRE / *Translators with hand at work*

Louise ERDRICH	
<i>The Night Watchman</i> (HarperCollins, 2020). Premier chapitre du roman / <i>The Night Watchman</i> (HarperCollins, 2020). <i>First chapter of the novel</i> . . . . .	41

Camille FORT

Celle qui éveille... à l'autre du texte. Entretien avec  
Sarah Gurcel, traductrice française de *The Night Watchman* /  
*She who awakens... to the other in the text. A conversation with*  
*Sarah Gurcel, the French translator of The Night Watchman* . . . . . 43

Françoise WUILMART

*The Night Watchman* de Louise Erdrich  
à l'aune de trois grandes théories /  
*Louise Erdrich's The Night Watchman*  
*in the light of three major theories* . . . . . 61

Susana DE LA HIGUERA GLYNNE-JONES

Introduction à la traduction espagnole  
de *The Night Watchman* de Louise Erdrich /  
*Introduction to the Spanish translation of*  
*The Night Watchman by Louise Erdrich* . . . . . 75

## TRADUCTOLOGUES AU CŒUR DE L'ACTION /

*Translation theorists at the heart of action*

Claire LARSONNEUR

« Il a retiré son thermos de son aisselle ».  
Les cheminements de la machine /  
*"He removed his thermos from his armpit".*  
*The trials and errors of the machine* . . . . . 81

David ELDER

*The Night Watchman* de Louise Erdrich.  
Introduction et conclusion, marginalia et traduction /  
*The Night Watchman by Louise Erdrich.*  
*Introduction and conclusion, marginalia and translation* . . . . . 97

Olivier DORLIN

Peut-on traduire Louise Erdrich à l'aide des formes  
symboliques ? Entretien avec Florence Lautel-Ribstein /

*Can Louise Erdrich be translated using symbolic forms?*

*A conversation with Florence Lautel-Ribstein* . . . . . 121

Bahareh GHANADZADEH YAZDI

*The Night Watchman* en persan.

Pistes sémantiques pour une autre traduction /

*The Night Watchman in Persian.*

*Semantic tracks for another translation* . . . . . 135

Résumés et présentation des auteurs /

*Abstracts and contributors' biographies* . . . . . 149